

La revanche d'Olaf Scholz (2)

Improbable il y a encore quelques mois, le succès d'Olaf Scholz est aussi celui d'un opiniâtre qui ne s'est pas laissé décourager quand tout semblait aller contre lui. Quand le SPD l'a désigné pour mener la campagne des législatives, en août 2020, même la direction du parti doutait de l'utilité de présenter un candidat à la chancellerie. Englué à 15 % dans les sondages, le SPD ne semblait alors avoir aucune chance de l'emporter. Dans un tel contexte, à quoi bon briguer la direction du gouvernement s'il est à peu près clair que les électeurs vous renverront dans l'opposition ?

Aucun risque pendant la campagne

Olaf Scholz, lui, a toujours pris son rôle au sérieux. « *Je serai chancelier de la République fédérale* », a-t-il martelé, pendant des mois, alors que les courbes des sondages restaient aussi immobiles que les traits de son visage. Ses conseillers, eux, répétaient que son heure viendrait, mais que pour cela il fallait attendre les dernières semaines de campagne, quand les électeurs se rendraient vraiment compte qu'Angela Merkel allait quitter le pouvoir après seize années à la tête du gouvernement. C'est alors, assuraient-ils, qu'Olaf Scholz serait vu autrement : non pas seulement comme un social-démocrate gestionnaire et anticharismatique au possible, mais comme le plus compétent des candidats en lice, celui ayant la plus grande expérience gouvernementale, celui, en fin de compte, ayant le plus de points communs avec Angela Merkel.

Le Monde, 27 septembre 2021 (Thomas Wieder, correspondant à Berlin)

Remarque préliminaire

Il est toujours nécessaire de rappeler que l'on traduit du sens, et non des mots isolés. Par exemple (les exemples ne sont pas issus de ce texte) :

- ✚ L'expression française *revenir sur ses pas* ne peut se rendre par l'addition de *revenir + sur + pas*. Il faut se demander à quelle action renvoie cette expression.

- ✚ *Se donner pour tâche* n'est pas l'addition de donner + pour + tâche, il faut voir comment, en allemand, les mots fonctionnent ensemble, et en premier lieu quelle est la valeur de *pour*.
- ✚ De même, que signifie exactement *se rappeler au bon souvenir* de quelqu'un ?
- ✚ Ou encore être un *trait d'union* entre deux personnes, deux groupes, deux idéologies, etc. : une rapide vérification dans un dictionnaire unilingue permettra de se convaincre que der *Bindestrich*, réservé à un contexte linguistique, ne peut s'employer dans ce sens.
- ✚ Il est indispensable (lorsque l'on travaille chez soi, bien entendu) de vérifier le sens des mots – connus ou mal connus : *lice, utilité, briguer, marteler* par exemple.

Au fil du texte

Le titre

Le génitif antéposé, en particulier avec les noms propres, et plus spécifiquement encore avec les noms propres qui se terminent par *s, ß, x, z, tz* :

- ✚ *Meiner Eltern Haus / Großvaters Haus / Großmutter's Haus*
- ✚ *Christa Wolfs Werk*
- ✚ *Thomas' Freunde*
- ✚ *Hans' Freunde / Heinz' Frau* (Hansens / Heinzens: veraltet)
- ✚ *Sophies Freunde* (Sophiens: veraltet)

Il va sans dire que la maîtrise de la déclinaison est admise comme une évidence.

Pour le cas précis des noms de personnes, on peut se reporter à *Richtiges und gutes Deutsch, Personennamen, 2.1.*

1-4

- ✚ Attention à l'attaque de la phrase, rappelons-nous qu'il est essentiel, une fois identifiée la relation entre les différents éléments d'une phrase, de s'installer dans la langue d'arrivée et d'en respecter les exigences. À quoi se rapporte « improbable » ? Quelle est sa fonction, son rôle ?

- ✚ Qu'est-ce que *désigner* dans ce contexte ? S'agit-il de montrer du doigt ? De dire qu'une personne est ceci ou cela ? Une fois de plus, on voit combien il est important de ne pas traduire des mots isolés, de ne pas travailler sur des phrases hors de leur contexte.
- ✚ À quoi correspondent les *législatives* en Allemagne.
- ✚ Sens de *aller contre* : quel verbe choisir ? Il découle naturellement du sens identifié.
- ✚ Place du complément de temps *en août 2020*, se rappeler qu'il est nécessaire de respecter les exigences de la langue vers laquelle on traduit (ou dans laquelle on s'exprime).
- ✚ La même remarque s'impose pour *doutait de l'utilité* : la structure de l'ensemble dépend du verbe choisi pour *douter de*. Et en cas de doute, précisément, on peut se référer sur la notion d'absence de certitude : quand on doute de quelque chose, c'est qu'on n'en est pas sûr.
- ✚ Il convient aussi de s'interroger sur le sens, dans ce contexte, du mot *utilité*. Il est important de travailler avec les dictionnaires unilingues **des deux langues**.

4-7

- ✚ On trouve, à la ligne 4, la même attaque de phrase qu'à la ligne 1, la même remarque s'applique.
- ✚ Il faut lire la presse régulièrement, dans les deux langues. Il n'est pas possible d'ignorer le mot qui désigne les *sondages*, et on ne peut guère l'inventer ni le contourner.
- ✚ Sens du verbe *emporter* dans l'expression *l'emporter*.
- ✚ Attention à la *chance*, selon que l'on parle de la bonne fortune ou d'occasion favorable, de perspective de succès, on n'emploie pas le même terme : *j'ai réussi, j'ai eu de la chance, car je n'avais pas vraiment travaillé ≠ j'ai bien travaillé, j'ai vraiment une chance de réussir*, ou encore : *tu n'as vraiment pas de chance ≠ ce n'est pas la peine d'essayer, tu n'as aucune chance*.
- ✚ Attention à la place, dans la phrase allemande, du complément que le français place en tête de phrase.

- ✚ Sens de *à quoi bon* – où l'on voit une fois de plus, qu'il est inutile et absurde d'essayer de traduire des mots isolés.
- ✚ Sens exact de *briguer* ?
- ✚ Comment rendre ici l'idée contenue dans *à peu près* ?
- ✚ Valeur du pronom personnel *vous*, dans *vous* renverront ?

8-11

- ✚ On commence encore par une question de structure : *Olaf Scholz, lui, a toujours...*
Quel est le rôle de *lui*, à quoi sert-il ?
- ✚ Et il faut bien entendu s'interroger sur le sens de *marteler*.

11-14

- ✚ *Ses conseillers, eux, répétaient...* : cf. ligne 9, même remarque.
- ✚ *Pour cela* : expression du but.
- ✚ Le futur dans le passé : *il fallait attendre ... se rendraient compte ... allait quitter*, attention au temps et au mode.

14-18

- ✚ *C'est alors... que* : encore une tournure très idiomatique en français qui ne peut évidemment, en aucun cas, passer telle quelle en allemand, mais que veut dire « passer telle quelle » ? C'est une notion qui, finalement, n'a aucun sens, en un mot, elle est absurde.
- ✚ *Serait vu*, traduction du passif.
- ✚ Le choix de traduction pour ce passif détermine l'emploi des cas dans la suite.
- ✚ Sens de *en lice* ? Quelle est l'idée, que font les candidats ? Si l'on ne connaît pas le sens du mot français *lice*, on peut le déduire du contexte : des candidats, une compétence, une expérience, des points communs assortis à des superlatifs.

Wahl in Rheinsberg-Wutz

Sechzehntes Kapitel

Diese Bedenken Woldemars waren nur allzu berechtigt. Es stand durchaus nicht fest, daß der alte Dubslav, so beliebt er selbst bei den Gegnern war, als Sieger aus der Wahlschlacht hervorgehen müsse. Die Konservativen hatten sich freilich daran gewöhnt, Rheinsberg-Wutz als eine „Hochburg“ anzusehen, die der staatserhaltenden Partei nicht verloren gehen könne, diese Vorstellung aber war ein Irrtum, und die bisherige Reverenz gegen den alten Kortschädel wurzelte lediglich in etwas Persönlichem. Nun war ihm Dubslav an Ansehen und Beliebtheit freilich ebenbürtig, aber das mit der ewigen persönlichen Rücksichtnahme mußte doch mal ein Ende nehmen, und das Anrecht, das sich der alte Kortschädel ersessen hatte, mit diesem mußte es vorbei sein, eben weil sich's endlich um einen Neuen handelte. Kein Zweifel, die gegnerischen Parteien regten sich, und es lag genauso, wie Lorenzen an Woldemar geschrieben, „daß ein Fortschrittler, aber auch ein Sozialdemokrat gewählt werden könne“.

Wie die Stimmung im Kreise wirklich war, das hätte der am besten erfahren, der im Vorübergehen an der Comptoirtür des alten Baruch Hirschfeld gehorcht hätte.

„Laß dir sagen, Isidor, du wirst also wählen den guten alten Herrn von Stechlin.“

„Nein, Vater. Ich werde *nicht* wählen den guten alten Herrn von Stechlin.“

„Warum nicht? Ist er doch ein lieber Herr und hat das richtige Herz.“

„Das hat er; aber er hat das falsche Prinzip.“

„Isidor, sprich mir nicht von Prinzip. Ich habe dich gesehn, als du hast charmiert mit dem Mariechen von nebenan und hast ihr aufgebunden das Schürzenband, und sie hat dir gegeben einen Klaps. Du hast gebuhlt um das christliche Mädchen. Und du buhlst jetzt, wo die Wahl kommt, um die öffentliche Meinung. Und das mit dem Mädchen, das hab' ich dir verziehen. Aber die öffentliche Meinung verzeih' ich dir nicht.“

„Wirst du, Vaterleben; haben wir doch die neue Zeit. Und wenn ich wähle, wähl' ich für die Menschheit.“

„Geh mir, Isidor, *die* kenn' ich. Die Menschheit, die will haben, aber nicht geben. Und jetzt wollen sie auch noch teilen.“

„Laß sie teilen, Vater.“

„Gott der Gerechte, was meinst du, was du kriegst? Nicht den zehnten Teil.“

Und ähnlich ging es in den andern Ortschaften. In Wutz sprach Fix für das Kloster und die Konservativen im allgemeinen, ohne dabei Dubslav in Vorschlag zu bringen, weil er wußte, wie die Domina zu ihrem Bruder stand. Ein Linkskandidat aus Cremmen schien denn auch in der Wutzer Gegend die Oberhand gewinnen zu sollen. Noch gefährlicher für die ganze Grafschaft war aber ein Wanderapostel aus Berlin, der von Dorf zu Dorf zog und die kleinen Leute dahin belehrte, daß es ein Unsinn sei, von Adel und Kirche was zu erwarten. Die vertrösteten immer bloß auf den Himmel. Achtstündiger Arbeitstag und Lohnerhöhung und Sonntagspartie nach Finkenkrug - *das* sei das Wahre.

So zersplitterte sich's allerorten. Aber wenigstens um den Stechlin herum hoffte man der Sache noch Herr werden und alle Stimmen auf Dubslav vereinigen zu können. Im Dorfkrüge wollte man zu diesem Zwecke beraten, und Donnerstag sieben Uhr war dazu festgesetzt.

Theodor Fontane (1819-1898), „Der Stechlin“, 1898.

Proposition de traduction

Olaf Scholz' Revanche

Der vor ein paar Monaten noch unwahrscheinliche Erfolg von Olaf Scholz¹ ist auch der Erfolg eines hartnäckigen Manns, der sich nicht entmutigen ließ², als alles gegen ihn zu sein schien. Als die SPD im August 2020 beschloss, dass er die Kampagne für die Parlamentswahlen leiten sollte³, war sich nicht einmal die Partei sicher, ob es sinnvoll sei, einen Kandidaten für das

¹ *Der Erfolg von Olaf Scholz / Olaf Scholz' Erfolg, der vor ein paar Monaten noch unwahrscheinlich war, ist auch... On peut aussi avoir recours à une apposition, à condition qu'elle soit bien placée : Olaf Scholz' Erfolg, vor ein paar Monaten noch unwahrscheinlich, ist auch...*

² *..., der nicht aufgab, als ... / der sich nicht den Mut nehmen ließ, als ...*

³ *Als die SPD ihn im August 2020 zum Leiter der Kampagne für die Parlamentswahlen / Bundestagswahlen nominierte, ... / Als die SPD ihn im August 2020 designierte, damit er die Kampagne für die Parlamentswahlen / Bundestagswahlen leitet, ...*

Kanzleramt aufzustellen. Die SPD, die in den Umfragen mit 15% in einem Sumpf steckte⁴, schien damals keine Siegeschance zu haben⁵. Wozu sollte man dann eigentlich in einem solchen Kontext⁶ die Leitung der Bundesregierung anstreben, wo man geradezu⁷ mit Sicherheit weiß⁸, dass man von den Wählern in die Opposition zurückgeschickt⁹ wird?

Kein Risiko während der Kampagne

Olaf Scholz hat seinerseits seine Rolle immer ernst genommen. „ich werde Bundeskanzler sein“ – monatelang hat er darauf gepocht¹⁰, während die Umfragekurven so unbeweglich blieben wie seine Gesichtszüge. Seine Berater wiederum wiederholten, dass seine Stunde kommen würde, man müsse jedoch dazu die letzten Wochen der Kampagne abwarten, bis die Wähler wirklich wahrgenommen¹¹ hätten, dass Angela Merkel nach sechzehn Jahren an der Spitze der Regierung Abschied von der Macht nehmen würde. Dann, versicherten sie, werde man Olaf Scholz anders sehen: nicht nur als eine Art höchst anticharismatischen Manager der SPD¹², sondern als den kompetentesten unter den konkurrierenden Kandidaten, als denjenigen mit der größten Regierungserfahrung, und schließlich als denjenigen, der die meisten gemeinsamen Punkte¹³ mit Angela Merkel aufweist.

„Le Monde“, 27.09.2021 (Thomas Wieder, Berliner Korrespondent)

⁴ *Im Sumpf der 15% steckte. En cas de « panne » absolue, on pourrait se contenter de : ... nicht mehr als 15% erreichte / schaffte.*

⁵ *... schien damals keine Chance zu haben, den Sieg zu erringen / davonzutragen.*

⁶ *In einem solchen Zusammenhang.*

⁷ *Praktisch.*

⁸ *Wo es praktisch feststeht, dass ...*

⁹ *Wieder in die Opposition gedrängt / verdrängt wird.*

¹⁰ *„ich werde Bundeskanzler sein“ hat er unermüdlich wiederholt, während... / hat er monatelang verkündet, während ...*

¹¹ *Begriffen (begreifen, begriff, begriffen).*

¹² *Nicht nur als eine Art Manager der SPD ohne die geringste Ausstrahlungskraft / ohne das geringste Charisma.*

¹³ *Die meisten Gemeinsamkeiten.*